Vereinsnachrichten = Communications des organes de l'Association

Objekttyp: **Group**

Zeitschrift: **Bulletin des Schweizerischen Elektrotechnischen Vereins, des Verbandes Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen = Bulletin de l'Association Suisse des Electriciens, de l'Association des Entreprises électriques suisses**

Band (Jahr): **70 (1979)**

Heft 15

PDF erstellt am: **29.05.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Mit der Festlegung der Tätigkeitsbereiche der 5 Arbeitsgruppen ergab sich für den Arbeitsbereich des TC 101 des CENELEC folgende Definition: «Normierung von Alarmsystemen und wenn notwendig auch von Elementen für Alarmsysteme.»

Für die Arbeiten der Gruppen 1 bis 4 wurde noch folgende Richtlinie für den Aufbau der zu erarbeitenden Normentwürfe festgelegt:

- Detektoren
- Meldezentralen mit Notstromversorgung
- Alarmeinrichtungen
- Verdrahtung, Verbindungen

Alle Arbeitsgruppen sind ersucht worden, nach ihrer Konstituierung noch im Laufe dieses Jahres ihre Arbeit aufzunehmen.

Es wurden dann noch einige Fachleute bestimmt, die für gute Querverbindungen mit dem TC 72 des CEN besorgt sein werden.

WH

Mitteilung des Fachkollegiums 101, Gefahrenmeldeanlagen

Als Ergänzung zum Bericht über die erste Tagung des CENELEC/TC 101, den Sie auf Seite 844 dieses Bulletins finden. möchte das FK 101 der Öffentlichkeit bekanntgeben, dass die Normierung der Anforderungen für Gefahrenmeldeanlagen auch in unserm Land auf sehr grosses Interesse stösst und dass das FK 101 bestrebt ist, die interessierten Kreise soweit wie möglich laufend über die im Rahmen des CENELEC in Arbeit befindlichen Europäischen Normen zu orientieren.

Es ist beschlossen worden, die Arbeit im FK 101 in analoge Arbeitsgruppen aufzuteilen, wie dies im TC 101 des CENELEC geschehen ist.

Das FK 101 möchte alle Fachleute, die sich für diese Arbeiten interessieren, einladen, sich für die Arbeit in einer dieser Arbeitsgruppen zur Verfügung zu stellen, damit die grossen Erfahrungen der schweizerischen Industrie und unsere wirtschaftlichen Interessen bei der Ausarbeitung der neuen Europäischen Normen berücksichtigt werden können.

Wir bitten die interessierten Fachleute, sich beim Schweizerischen Elektrotechnischen Verein, SEN, Postfach, 8034 Zürich, zu melden.

Communiqué de la CT 101, Installations de signalisation de dangers

En complément du compte rendu de la première session du CENELEC/TC 101 – voir p. 844 de ce Bulletin – la CT 101 désire publier ce qui suit: La normalisation des exigences pour les installations d'alarmes a suscité également dans notre pays un grand intérêt et la CT 101 s'efforcera donc d'informer au mieux les milieux intéressés sur les travaux de normalisations en cours dans le cadre européen du CENELEC.

Il a été décidé que le travail au sein de la CT 101 soit subdivisé dans des groupes analogues à ceux du TC 101 du CENELEC.

La CT 101 aimerait inviter tous les spécialistes s'intéressant à ces travaux de se mettre à disposition d'un de ces groupes de travail, pour permettre de tenir compte de la grande expérience de l'industrie suisse ainsi que de nos intérêts économiques dans l'élaboration des nouvelles normes européennes.

Nous prions les spécialistes intéressés de prendre contact avec l'Association Suisse des Electriciens, SEN, Case postale, 8034 Zurich.

Vereinsnachrichten – Communications des organes de l'Association

Hermann Elsner †

Unerwartet verstarb am 4. August 1979 kurz nach Vollendung seines 65. Altersjahrs Herr Hermann Elsner, Ehrenmitglied des SEV seit 1977. Der Verstorbene gehörte von 1966 bis 1977 dem Vorstand des SEV an und leitete ihn von 1974 bis 1977 als Präsident.

Eine ausführliche Würdigung des Verstorbenen folgt zu einem späteren Zeitpunkt.

Persönliches und Firmen – Personnes et firmes

100 Jahre Câbles Cortaillod SA

100 Jahre Erfindergeist, Unternehmertum und soziale Verpflichtung könnten als Überschrift über das Jubiläum der «Société d'Exploitation des câbles électriques, Système Berthoud, Borel & Cie» (1976 in eine Holding-Gesellschaft umgewandelt) gestellt werden.

1879 schlossen sich François Borel, dipl. Ing. ETHZ, und Edouard Berthoud, Fabrikant, zusammen, um in einer mechanischen Werkstatt in Cortaillod, welche E. Berthoud gehörte, die von F. Borel erfundene Bleipresse zur Ummantelung elektrischer Kabel auf industrieller Basis zu nutzen. Grosse Erfolge liessen nicht lange auf sich warten, und die Produkte, hinter deren Entwicklung das technische Genie von F. Borel stand, machten den Namen Cortaillod rasch in ganz Europa bekannt. Marksteine in den früheren Jahren waren:

1884 Telegraphenkabel für den Arlbergtunnel sowie in den folgenden Jahren Kabel für die Strassenbeleuchtung in verschiedenen europäischen Grossstädten.
1891 Netzkabel in Neapel
1892 Kabel für das erste europäische 3000-V-Netz in Paris
1896 Kabel für das erste europäische 4000-V-Netz in Neuchâtel

Auch der materielle Erfolg stellte sich ein, und um die Jahrhundertwende zählte die Fabrik bereits rund 100 Arbeiter.

Heute beschäftigt das Unternehmen ca. 670 Angestellte und erzielt einen Umsatz von rund 80 Mio Fr. Das Produktionssortiment umfasst Schwachstromkabel, Starkstromkabel für Nieder-, Hoch- und Höchstspannung (400 kV), Heizleiter, Bestandteile

und Zubehör für die erwähnten Kabelarten sowie Glasfasern mit Zubehör.

Nach wie vor legt Cortaillod grösstes Gewicht auf Forschung und Entwicklung. So hat sich die Firma stark auf dem Gebiet der Glasfaserkabel und deren Zubehör engagiert, deren Entwicklung und Fabrikation im Rahmen der Cabloptic SA (Gemeinschaftsunternehmen zusammen mit den Kabelwerken Brugg und Cossonay) in Cortaillod konzentriert ist.

Am 21. Juni 1979 feierte das Unternehmen in Anwesenheit der Präsidenten von National- und Ständerat, von Bundesrat F. Honegger sowie einer grossen Zahl weiterer Gäste sein 100jähriges Bestehen. Ein Rundgang durch die Fabrikationshallen zeigte den Geladenen den fortschrittlichen Stand der Einrichtungen, aber auch den hohen Investitionsaufwand, welcher notwendig ist, um das von Cortaillod garantierte Qualitätsniveau zu erzielen.

Der SEV gratuliert Geschäftsleitung und Mitarbeitern der Câbles Cortaillod zu den in ihrer 100jährigen Geschichte erzielten Erfolgen und wünscht dem Unternehmen eine ebenso erfolgreiche Zukunft. *ED*

Electrona S.A., Boudry. An ihrem kürzlichen Tag der offenen Tür konnte die Firma zeigen, dass die rationell hergestellte Bleibatterie unter den Akkumulatoren immer noch einen bedeutenden Platz einnimmt. Rund 1000 Batterien verschiedener Grösse und Anwendung verlassen täglich das Werk. Die technische Entwicklung ist auch bei den Bleibatterien nicht abgeschlossen. So werden seit 1978 wartungsarme Autobatterien angeboten, gekennzeichnet durch geringe Selbstentladung und geringen Wasser-Nachfüllbedarf. Seit 1964 stellt die Electrona auch Ladegeräte her. Dies gestattete den Aufbau einer Elektronik-Abteilung, die auch Kundenaufträge für Montage- und Verdrahtungsarbeiten ausführt. *Eb*

Un laboratoire de haute puissance pour l'EPFL

La Chaire d'installations électriques du Département d'électricité de l'EPFL a repris l'exploitation du Laboratoire de haute puissance de Gardy SA à Préverenges. L'équipement de cette station d'essais permet de compléter les essais effectués en haute tension sur des appareils électriques par des essais reproduisant les effets de courants élevés jusqu'à 200 kA en monophasé. Elle est principalement équipée d'un groupe alternateur de 500 MVA de puissance de court-circuit. L'énergie accumulée dans le rotor de cette machine atteind environ 60 MJ. La tension composée maximale du générateur de l'alternateur est de 15 kV, et le courant maximum de court-circuit (à une tension de 4,33 kV) est d'environ 40 kA en triphasé, à une fréquence initiale de 50 Hz.

Le Laboratoire d'essais de haute puissance de Préverenges (LHPP) est un instrument de travail mis à la disposition des industries spécialisées, des entreprises électriques, des Ecoles polytechniques fédérales et de tout autre organisme intéressé. Le LHPP a pour but l'étude expérimentale, en vraie grandeur, des phénomènes en relation avec l'utilisation de champs magnétiques et électriques élevés. Ces phénomènes jouent un rôle important dans les installations de production, de transport, de distribution et d'utilisation de l'énergie électrique.

Par accord spécial, la Station d'essais des matériaux de l'ASE et la Commission pour l'étude des questions relatives à la haute tension (FKH) peuvent disposer préférentiellement des services du LHPP.

FEG Fachverband von Elektrogeräte-Fabrikanten und -Lieferanten der Schweiz ist die neue Bezeichnung des FEG Fachverbandes von Elektrogeräte-Lieferanten. Der Verband fördert und wahrt die Interessen seiner Mitglieder und beschäftigt sich insbesondere mit konsumentenpolitischen, wirtschaftlichen, handels- und sozialpolitischen sowie gesetzgeberischen Fragen.

Micro-Electric AG, 8052 Zürich. Als Ergänzung ihres Programmes der Antriebstechnik (Wechselstrom-Regelmotoren mit elektronischer Drehzahlregelung) hat diese Firma die Exklusivvertretung der Usines Merger, Strasbourg, für Getriebe, Getriebemotoren und Variatoren übernommen.

Sitzungen – Séances

Vorstand des SEV

260. Sitzung / 6. 6. 1979 in Zürich / Vorsitz: A. W. Roth

Der Vorstand genehmigte das Budget 1980 sowie Traktandenliste und Anträge für die Generalversammlung 1979 in Zofingen.

Der Vorstand beschloss, im Rahmen der Umfrage des Vororts und auf der Basis des im SEV mit seinen Mitgliedern erarbeiteten Energiekonzeptes, Stellung zum GEK-Bericht zu nehmen.

Im weiteren nahm der Vorstand im zustimmenden Sinne davon Kenntnis, dass in der Stiftung für feintechnische Forschung (Neuenburg), deren Mitglied der SEV ist, folgende Vertretungen bezeichnet wurden:

– Im Conseil de la Fondation, Herr J. L. Dreyer, Neuenburg (Vorstandsmitglied des SEV).

– In der Commission scientifique, Herr Dr. A. Birolini, Zürich (Oberingenieur des SEV, Leiter des Zentrums für die Evaluation und Kontrolle elektronischer Komponenten, EKEK, in Neuenburg). *Wy*

Comité de l'ASE

260e séance / 6. 6. 1979 à Zurich / Président: A. W. Roth

Le Comité approuva le budget de 1980, ainsi que l'ordre du jour de l'Assemblée générale de 1979, à Zofingue, et les propositions à celle-ci.

Il décida de donner son avis au sujet du rapport de la Commission de la conception globale de l'énergie, conformément à une enquête du Vorort et en se basant sur la conception élaborée par l'ASE avec ses membres.

Il prit en outre note, en l'approuvant, de la nomination au sein de la Fondation pour la recherche en technique de précision (Neuchâtel), dont fait partie l'ASE, des délégués suivants, MM.:

– J. L. Dreyer, Neuchâtel (membres du Comité de l'ASE), au Conseil de la Fondation, et

– A. Birolini, Zurich, ingénieur en chef de l'ASE (chef du Centre d'évaluation et de contrôle de composants électroniques ECCE, Neuchâtel), dans la Commission scientifique. *Wy*

Fachkollegium 11 des CES
Freileitungen

62. Sitzung / 26. 2. 1979 in Zürich / Vorsitz: W. Niggli

In bezug auf die Revision der Starkstromverordnung wurden die von der Arbeitsgruppe I verteilten Dokumente über Holzmasten, Betonmasten, Tragwerklasten und Tragwerke Punkt für Punkt durchgesehen und unter Berücksichtigung gewisser Änderungen gutgeheissen. Im weiteren beschloss das FK 11, über die Arbeitsgruppe I Kontakte mit Fabrikanten von Betonmasten aufzunehmen, damit diese Unterlagen über die Berechnung von Betonmasten zur Verfügung stellen, die aufgrund von EMPA-Versuchen und Genehmigung durch das FK 11 in die Starkstromverordnung aufgenommen werden können. Bei der Aussprache über Einführungen mit Kuppelmasten wird die Ansicht vertreten, dass eine Klärung am besten durch Versuche erfolgen würde. Verschiedene Vertreter von Elektrizitätswerken erklärten sich zur Teilnahme an den Versuchen bereit.

Verschiedene Verordnungsbestimmungen in Zusammenhang mit Parallelführungen und Kreuzungen von Freileitungen mit Nationalstrassen konnten nach eingehender Diskussion gutgeheissen werden. Abschliessend wurde festgestellt, dass die Behandlung der Gebiete Rohrleitungsanlagen, Tankanlagen und Schiessplätze an den nächsten Sitzungen des FK 11 erfolgen wird. *HS*

Fachkollegium 17C des CES
Gekapselte Schaltfeder

3. Sitzung / 5. 4. 1979 in Bern / Vorsitz: D. Oehler

Der Vorsitzende begrüsste zwei westschweizerische Kraftwerksvertreter als neue Mitglieder des Fachkollegiums. An der am 21. und 22. Mai in Sydney stattfindenden Tagung des SC 17C der CEI wird die Schweiz durch den Vorsitzenden des FK 17A

vertreten werden. Von den folgenden Dokumenten wurde Kenntnis genommen: *17C(Secretariat)46,* Progress report by WG 7: Specifications for enclosures of gas-filled switchgear. Amendments to Publication 517, *17C(Secretariat)43,* A.C. metal-enclosed switchgear and controlgear for rated voltages above 1 kV and up to and including 72,5 kV (Revision of IEC Publication 298), und *17C(Secretariat)44,* Amendment No. 4 to IEC Publication 466(1974): High-voltage insulation – Enclosed switchgear and controlgear. General modifications.

Die von einem Mitglied des Fachkollegiums eingereichte Stellungnahme zum Dokument *17C(Secretariat)45,* 2nd Progress report by WG 6: Internal arcing tests, wurde Punkt für Punkt durchbesprochen und beschlossen, sie als schweizerische Stellungnahme an die CEI weiterzuleiten. Im Zusammenhang mit Störlichtbogen wird die Zeit der 2. Schutzstufe mit 0,5 s als realistischer Wert für durchschnittliche Ströme von 40 bis 50 kA betrachtet. Der im Dokument geäusserte Wunsch, Störlichtbogeneffekte zu fotografieren und auszuwerten, stösst in der Praxis auf Schwierigkeiten. Auch zum Dokument *17C(Secretariat)47,* Progress report of the Ad-hoc WG: Ageing and humidity tests – Amendment to publication 466, Clause 31, konnte die von einem Mitglied eingereichte persönliche Stellungnahme diskutiert werden. In diesem Dokument wird nur noch der Feuchtigkeitstest berücksichtigt. Der im Titel erwähnte Alterungstest wird im Dokument nicht behandelt. Es ist zu bemerken, dass vor 20 Jahren noch keine Teilentladungsmessungen an Apparaten durchgeführt wurden. Anderseits ist die Frage zu stellen, inwieweit mit Alterungsversuchen die effektive Alterung nachgebildet werden kann. Abschliessend konnten noch einige Dokumente des CENELEC besprochen werden. *HS*

Fachkollegium 38 des CES
Messwandler

29. Sitzung / 15. 5. 1979 in Zürich / Vorsitz: J. Tripod

Durch die Übernahme der CEI-Publikationen 185(1966), 186(1969), 186A(1970) und deren Modifikationen in das SEV-Normenwerk ist eine Revision der SEV-Publikation 4016.1972, Leitsätze für die Vereinheitlichung von 52- und 72,5-kV-Messwandler, erforderlich geworden. Der von der Arbeitsgruppe ausgearbeitete Revisionsentwurf konnte im Detail durchbesprochen werden. Die FK-Mitglieder wurden auf die VSE-Empfehlung über die Normierung der Niederspannungsstromwandler und Wandlerzähler aufmerksam gemacht. Es wurde bedauert, dass der VSE eine derartige Richtlinie herausgegeben hat. Dies hätte eigentlich in das Aufgabengebiet des FK 38 gehört. Beunruhigt durch Betriebsausfälle, vor allem in der Westschweiz, hat der VSE eine Fragebogenaktion zur statistischen Erfassung von Wandlerstörungen gestartet. Das FK ist der Ansicht, dass nicht nur die Werke an einer geringen Anzahl von Wandlerstörungen interessiert sind, sondern auch die Hersteller. Es wurde die Bildung einer Arbeitsgruppe von Mitgliedern des FK 38 aus Hersteller- und Anwenderkreisen angeregt. Die Frage, ob dies in das Aufgabengebiet des FK 38 gehöre, wurde mit den Argumenten der Rückwirkungen auf Vorschriften, Prüfbedingungen bejaht.

An der Tagung des CE 38 der CEI, welche am 6. und 7. Juli 1978 in Baden-Baden stattfand, nahmen vier schweizerische Delegierte teil.

In der neugebildeten Arbeitsgruppe 19, Rated values and limits of error of instrument transformers, wird ein schweizerischer Delegierter und in der Arbeitsgruppe 20, Revision of insulation requirements and dielectric tests for instrument transformers, werden zwei Delegierte der Schweiz mitarbeiten.

HS

Fachkollegium 42 des CES
Hochspannungsprüftechnik

19. Sitzung / 28. 5. 1979 in Zürich / Vorsitz: B. Gänger

Die neugefassten Sekretariatsentwürfe *42(Secretariat)25,* Oscillographes et voltmètres de crête pour essais de choc, sowie Projet de revision du texte de la Publication 270(1968) de la CEI: Mesure des décharges partielles, wurden behandelt und Stellungnahmen dazu erarbeitet. Das Fachkollegium stimmte angesichts der offensichtlichen Fortschritte gegenüber den früheren Vorlagen beiden Dokumenten zu, sieht aber die Notwendigkeit zu einigen Änderungen an den vorliegenden Texten. Dadurch soll teils durch einfachere Formulierungen bessere Verständlichkeit erreicht werden, speziell beim Dokument über Teilentladungen wurden auch Sacheinwände vorgebracht. So soll auf das mögliche Vorkommen impulsloser Vorentladungen, die sich der Erfassung nach rein elektrischen Methoden entziehen könnten, hingewiesen und auch die Bedeutung der Störmessgeräte für die Laborpraxis hervorgehoben werden; ferner sollte bei extremen Abnahmeforderungen das zulässige Niveau von Umweltstörungen von 50 auf 100 % der Teilentladungsintensität erhöht werden. Die in der jetzigen Ausarbeitung mehr summarisch behandelte Interpretation von Schirmbildern hinsichtlich der Art und Verursachung von Störungen sollte wegen ihrer grossen Wichtigkeit für das Prüffeld ausführlicher dargestellt werden.

Die Stellungnahmen des Fachkollegiums werden noch schriftlich vorgelegt, so dass sie bei der internationalen Beratung (Tagung des CE 42 vom 4. bis 7. September 1979 in Florenz) berücksichtigt werden können. *B. Gänger*

INELTEC-Heft des Bulletins

Das Heft des Bulletins, welches vor der INELTEC (9. bis 13. Oktober 1979 in Basel) erscheint, wird im Textteil Standbesprechungen von *ausstellenden Kollektivmitgliedern des SEV* enthalten. Diejenigen Kollektivmitglieder, die wir noch nicht begrüsst haben, die aber eine Besprechung ihres Standes im Textteil des INELTEC-Heftes (Nr. 19 vom 6. Oktober 1979) wünschen, sind gebeten, vom Schweizerischen Elektrotechnischen Verein, Redaktion Bulletin, Seefeldstrasse 301, Postfach, 8034 Zürich, die «Wegleitung» für Standbesprechungen in der INELTEC-Nummer anzufordern.

Letzter Termin für die Einsendung von Standbesprechungen ist der *31. August 1979.*

Ausschreibung von Normen des SEV – Mise à l'enquête de Normes de l'ASE

Auf Veranlassung der zuständigen Fachkollegien des CES werden die folgenden Normen im Hinblick auf die beabsichtigte Inkraftsetzung in der Schweiz zur Stellungnahme ausgeschrieben.

Wir laden alle an der Materie Interessierten ein, die in Frage stehenden Normen zu prüfen und eventuelle Bemerkungen dazu bis zum jeweils angegebenen Einsprachetermin schriftlich dem *Schweiz. Elektrotechn. Verein, SEN, Postfach, 8034 Zürich,* einzureichen.

Die Interessierten werden gebeten, die Bemerkungen in

- *redaktionelle* und
- *technische*

A l'instigation des Commissions Techniques compétentes du CES, les Normes suivantes sont mises à l'enquête en vue de leur mise en vigueur en Suisse.

Nous invitons tous les intéressés en la matière à examiner les Normes en question et à adresser, par écrit, leurs observations éventuelles, dans les délais indiqués, à l'*Association Suisse des Electriciens, SEN, Case postale, 8034 Zurich.*

Nous prions les personnes intéressées de distinguer dans leurs remarques

- celles d'*ordre rédactionnel*
- celles d'*ordre technique*

aufzuteilen, wobei bei den letzteren deutlich anzugeben ist, ob es sich jeweils nur um eine Anregung oder um eine eigentliche Einsprache handelt.

Jeder einzelne behandelte Gegenstand soll klar abgegrenzt und mit der entsprechenden Abschnittziffer versehen sein.

Ein eventueller Beizug der Einsprechenden kann nur zu eigentlichen Einsprachen erfolgen.

Die aufgeführten Normen und Entwürfe können beim *Schweiz. Elektrotechn. Verein, Drucksachenverwaltung, Postfach, 8034 Zürich,* zum jeweils angegebenen Preis bezogen werden.

Sollten bis zum angegebenen Termin keine Stellungnahmen eintreffen, so würde der Vorstand des SEV die erwähnten Normen in Kraft setzen.

Bedeutung der nachfolgend verwendeten Abkürzungen:

SV	Sicherheitsvorschriften	I	Identisch mit einer internationalen Publikation
QV	Qualitätsvorschriften	Z	Zusatzbestimmungen[1])
R	Regeln	VP	Vollpublikation
L	Leitsätze	U	Übersetzung
N	Normblätter		

[1]) Nur verwendbar zusammen mit der erwähnten französisch/englischen CEI-Publikation.

et d'indiquer chaque fois clairement pour les dernières s'il ne s'agit que d'une suggestion ou d'une objection proprement dite.

Chaque sujet, traité à part, doit être défini clairement et muni du numéro de référence correspondant.

Une consultation des personnes ayant fait des remarques ne peut être envisagée que pour les objections proprement dites.

Les Normes et Projets en question peuvent être obtenus, aux prix indiqués, en s'adressant à l'*Association Suisse des Electriciens, Administration des Imprimés, Case postale, 8034 Zurich.*

Si aucune objection n'est formulée dans les délais prévus, le Comité de l'ASE mettra en vigueur les dites Normes.

Signification des abréviations employées:

SV	Prescriptions de sécurité	I	Identique avec une Publication internationale
QV	Prescriptions de qualité	Z	Dispositions complémentaires[1])
R	Règles	VP	Publication intégrale
L	Recommandations	U	Traduction
N	Feuilles de norme		

[1]) Utilisable uniquement avec la Publication correspondante de la CEI, en français et en anglais.

Normen des SEV aus dem Arbeitsgebiet «Transformatoren»

Fachkollegium 14 des CES
Einsprachetermin: 1. September 1979

Normes de l'ASE dans le domaine «Transformateurs de puissance»

Commission Technique 14 du CES
Délai d'observations: 1er septembre 1979

SEV/ASE			Titel Titre	CEI	
Publ.-Nr. Auflage/Sprache Publ. nº Edition/langue	Art der Publ. Genre de la Publ.	Preis (Fr.) Nichtm./Mitgl. Prix (fr.) Non-m./Membres		Publ.-Nr. (Jahr) Auflage/Sprache Publ. nº (année) Edition/langue	Preis (Fr.) Prix (fr.)
4104.1979	L		Ergänzung zur 1. Auflage der Leitsätze des SEV. Vereinheitlichung der Messmargen, Pönalien, Prämien und der Rückweisung bei Leistungstransformatoren		
4104.1979	L		Complément à la 1re édition des Recommandations de l'ASE. L'unification des marges de mesure, des pénalités, des primes et des conditions de refus concernant les transformateurs de puissance		

Normen des SEV aus dem Arbeitsgebiet «Relais»

Fachkollegium 41 des CES
Einsprachetermin: 1. September 1979

Normes de l'ASE dans le domaine «Relais électriques»

Commission Technique 41 du CES
Délai d'observations: 1er septembre 1979

3447.1979	R, I		Relais électriques. Septième partie: Méthodes d'essai et de mesure pour les relais électromécaniques de tout-ou-rien	255-7 (1978) 1re édition f/e	97.90 (89.—)
3448.1979	R, I		Relais électriques. Huitième partie: Relais électriques thermiques	255-8 (1978) 1re édition f/e	67.10 (61.—)

Normen des SEV aus dem Arbeitsgebiet «Elektromedizinische Apparate»

Fachkollegium 62 des CES
Einsprachetermin: 1. September 1979

Normes de l'ASE dans le domaine «Equipement électrique utilisé dans la pratique médicale»

Commission Technique 62 du CES
Délai d'observations: 1er septembre 1979

3315.1979	R, I		Raccordements par fiche et réceptacle des câbles haute tension pour équipements à rayons X à usage médical	526.1978 2e édition f/e	26.40 (24.—)

Harmonisiertes Gütebestätigungssystem für Bauelemente der Elektronik (CECC)
Système harmonisé d'assurance de la qualité des composants électroniques (CECC)

Die nachstehenden Entwürfe sind zur Stellungnahme ausgeschrieben: – Les projets suivants sont mis à l'enquête:

CECC(Sec)822 e, f Blank detail specification for fixed metallized polypropylene film dielectric d. c. capacitors, with assessed quality

CECC(Sec)823, 824, 825 e, f, d Entwurf – Bauartspezifikation: Niederspannungs-Varistoren

CECC(Sec)826 e, f, d Entwurf – Rahmenspezifikation für keramische Festkondensatoren mit Dielektrikum der Klasse 3

CECC(Sec)827 e, f Sectional specification for polystyrene film dielectric d. c. capacitors, with assessed quality

Diese Unterlagen können beim Schweizerischen Elektrotechnischen Verein, Vereinsverwaltung, Seefeldstrasse 301, Postfach, 8034 Zürich, gegen Verrechnung bezogen werden. Eventuelle Bemerkungen zu den zur Stellungnahme ausgeschriebenen Entwürfen sind bis *7. September 1979 in doppelter Ausfertigung an den SEV, Schweizerische Elektrotechnische Normenzentrale, einzureichen.* Sollten bis zum erwähnten Datum keine Bemerkungen eingehen, so nehmen wir an, dass seitens der Interessierten keine Einwände gegen eine Übernahme der ausgeschriebenen CECC-Normentwürfe und deren Vertrieb durch den SEV bestehen.

Ces projets peuvent être obtenus contre paiement en s'adressant à l'Association Suisse des Electriciens, Gestion de l'Association, 301, Seefeldstrasse, case postale, 8034 Zurich. Des observations éventuelles au sujet du projet mis à l'enquête doivent être adressées, *en deux exemplaires, à l'ASE, Centrale Suisse des Normes Electrotechniques, jusqu'au 7 septembre 1979 au plus tard.* Si aucune objection n'est formulée dans ce délai, nous admettrons que les intéressés ne s'opposent pas à une adoption des normes en projet et de leur vente par l'ASE.

Europäisches Komitee für Elektrotechnische Normung (CENELEC)
Comité Européen de Normalisation Electrotechnique (CENELEC)

Ausschreibung von Harmonisierungsdokumenten des CENELEC: Die vorliegenden Entwürfe der Harmonisierungsdokumente – HD – wurden durch das Technische Komitee 14 ausgearbeitet:

Mise à l'enquête publique des documents d'harmonisation du CENELEC: Les présents projets des documents d'harmonisation – HD – ont été élaboré par le Comité Technique 14:

CENELEC/TC 14(SEC)13	Mai 1979: Entwurf Harmonisierungsdokument entsprechend der IEC-Publikation 76–1, Transformatoren, Teil 1: Allgemeines
CENELEC/TC 14(SEC)13a	Mai 1979: Entwurf Wortlaut des Zusatzes zum Harmonisierungsdokument entsprechend der IEC-Publikation 76–1, Verzeichnis der nationalen Abweichungen
CENELEC/TC 14(SEC)14	Mai 1979: Entwurf Harmonisierungsdokument entsprechend der IEC-Publikation 76–2, Transformatoren, Teil 2: Übertemperaturen
CENELEC/TC 14(SEC)15	Mai 1979: Entwurf Harmonisierungsdokument entsprechend der IEC-Publikaton 76–4, Transformatoren, Teil 4: Anzapfungen und Schaltungen
CENELEC/TC 14(SEC)16	Mai 1979: Entwurf Harmonisierungsdokument entsprechend der IEC-Publikation 551, Geräuschmessungen an Transformatoren und Drosselspulen

Die Interessenten werden zur Stellungnahme zu den ausgeschriebenen HD eingeladen.

Kopien dieser HD können beim SEV, Schweizerische Elektrotechnische Normenzentrale, Postfach, 8034 Zürich, bezogen werden. Eventuelle Bemerkungen sind bis spätestens *7. September 1979* in doppelter Ausführung an den SEV, Schweizerische Elektrotechnische Normenzentrale, einzureichen. Sollten bis zu diesem Datum keine Bemerkungen eingehen, so nehmen wir an, dass seitens der Interessenten keine Einwände gegen die Annahme dieser Harmonisierungsdokumente bestehen.

Les intéressés sont priés de donner leur avis au sujet des documents d'harmonisation.

Des copies de ces documents peuvent être obtenus auprès l'ASE, Centrale Suisse des Normes Electrotechniques, Case postale, 8034 Zurich. Des observations éventuelles doivent être adressées en deux exemplaires à l'ASE, Centrale Suisse des Normes Electrotechniques, *jusqu'au 7 septembre 1979 au plus tard.* Dans le cas où aucune observation ne nous parviendrait d'ici cette date, nous admettrons que les intéressés ne s'opposent pas à l'adoption de ces documents d'harmonisation.

Ausschreibung europäischer Normen des CENELEC: Der vorliegende Entwurf dieser europäischen Norm – EN – wurde durch das SC 31–3 des CENELEC, Elektrische Betriebsmittel für Explosionsgefährdete Bereiche, ausgearbeitet. Das Fachkollegium 31 des CES, Explosionsgeschütztes Material, hat diesen Entwurf behandelt, welcher folgenden Titel trägt:

Europäische Norm EN 50 039:
Elektrische Betriebsmittel für Explosionsgefährdete Bereiche
Eigensicherheit «i» Systeme

Europäische Normen – EN – sind für alle Mitglieder gleichlautend und können dementsprechend vom SEV nur unverändert übernommen werden. Die Dokumente liegen dreisprachig vor (Deutsch, Französisch und Englisch).

Die Interessenten werden zur Stellungnahme zu den ausgeschriebenen EN eingeladen.

Kopien dieser EN können beim SEV, Schweizerische Elektrotechnische Normenzentrale, Postfach, 8034 Zürich, bezogen werden. Eventuelle Bemerkungen sind bis spätestens *7. September 1979* in doppelter Ausführung an die gleiche Adresse zu richten.

Mise à l'enquête publique de projets d'harmonisation du CENELEC: Le présent projet de norme européenne – EN – a été élaboré par le SC 31–3 du CENELEC, Matériel électrique pour atmosphères explosibles. La Commission Technique 31 du CES, Matériel électrique pour atmosphères explosives, a traité ce projet, qui porte le titre suivant:

Norme Européenne EN 50 039:
Matériel électrique pour atmosphères explosives
Systèmes de sécurité intrinsèque «i»

Les normes européennes – EN – sont identiques pour tous les membres d'organisation et ne peuvent être reprises qu'inchangées par l'ASE. Les documents sont établis en trois langues, soit en allemand, en français et en anglais.

Les intéressés sont priés de donner leur avis au sujet de cette norme européenne.

Des copies de cette EN peuvent être obtenues en s'adressant à l'ASE, Centrale Suisse des Normes Electrotechniques, case postale, 8034 Zurich. Des observations éventuelles doivent être adressées en deux exemplaires à la même adresse jusqu'au *7 septembre 1979* au plus tard.

Es kann nicht garantiert werden, dass die eingereichten Einsprachen oder Anregungen berücksichtigt werden können. Das zuständige FK 31 des CES wird die Eingaben prüfen und je nach Entscheid an das Technische Komitee 31–3 des CENELEC weiterleiten. Selbst wenn das FK 31 des CES die Eingabe befürwortet, kann das Schweizerische Nationalkomitee nach den geltenden Verfahrensregeln des CENELEC überstimmt werden.

Es erfolgt keine weitere Ausschreibung dieser Norm, sondern nur die Ankündigung der erfolgten Inkraftsetzung der entsprechenden SEV-Norm.

Sollten bis zum erwähnten Datum keine Bemerkungen eingehen, so nehmen wir an, dass seitens der Interessenten keine Einwände gegen diese europäische Norm bestehen.

Il ne peut être garanti que les objections ou suggestions pourront être prises en considération. La CT 31 du CES compétente, examinera les prises de positions et selon décision les transmettra au Sous-Comité 31–3 du CENELEC. Même si la CT 31 du CES recommande une prise de position, le Comité National Suisse pourra être mis en minorité selon les Règles de Procédures du CENELEC.

Il n'y aura plus de mise à l'enquête pour la présente norme, seule la mise en vigueur de la norme correspondante de l'ASE sera annoncée.

Si aucune observation n'aura été formulée jusqu'à la date mentionnée ci-dessus, il sera admis que de la part des intéressés, il n'y a pas d'objection contre l'acceptation de cette norme européenne.

Inkraftsetzung von Normen des SEV – Mise en vigueur de Normes de l'ASE

In den nachfolgend bezeichneten Ausgaben des Bulletins wurden im Hinblick auf die beabsichtigte Inkraftsetzung in der Schweiz die folgenden Normen zur Stellungnahme ausgeschrieben.

Da innerhalb der angesetzten Termine keine Rückäusserungen eingegangen sind bzw. allfällige Einsprachen ordnungsgemäss erledigt werden konnten, hat der Vorstand des SEV die Normen auf die genannten Daten in Kraft gesetzt.

Die aufgeführten Normen sind beim *Schweiz. Elektrotechn. Verein, Drucksachenverwaltung, Postfach, 8034 Zürich,* zum jeweils angegebenen Preis erhältlich.

Bedeutung der nachfolgend verwendeten Abkürzungen:

SV	Sicherheitsvorschriften	I	Identisch mit einer internationalen Publikation
QV	Qualitätsvorschriften	Z	Zusatzbestimmungen
R	Regeln	VP	Vollpublikation
L	Leitsätze	U	Übersetzung
N	Normblätter		

Dans les numéros du Bulletin indiqués ci-après, les Normes suivantes ont été mises à l'enquête, en vue de leur mise en vigueur en Suisse.

Aucune objection n'ayant été formulée dans les délais prescrits, ou des objections éventuelles ayant été dûment examinées, le Comité de l'ASE a mis en vigueur ces Normes à partir des dates indiquées.

Les Normes en question sont en vente à l'*Association Suisse des Electriciens, Administration des Imprimés, Case postale, 8034 Zurich,* aux prix indiqués.

Signification des abréviations employées:

SV	Prescriptions de sécurité	I	Identique avec une Publication internationale
QV	Prescriptions de qualité	Z	Dispositions complémentaires
R	Règles	VP	Publication intégrale
L	Recommandations	U	Traduction
N	Feuilles de norme		

Normen des SEV aus dem Arbeitsgebiet «Normalspannungen, Normalströme und Normalfrequenzen»

Fachkollegium 8 des CES
Datum des Inkrafttretens: 1. Juli 1979
Ausgeschrieben im Bull. SEV/VSE 70(1979)5, S. 249

Normes de l'ASE dans le domaine «Tensions et courants normaux, fréquences normales»

Commission Technique 8 du CES
Date de l'entrée en vigueur: 1er juillet 1979
Mise à l'enquête dans Bull. ASE/UCS 70(1979)5, p. 249

SEV/ASE Publ.-Nr. Auflage/Sprache / Publ. nº Edition/langue	Art der Publ. / Genre de la Publ.	Preis (Fr.) Nichtm./Mitgl. / Prix (fr.) Non-m./Membres	Titel / Titre
3426 [1]) 3. Aufl./d	R, VP	16.–/12.–	Regeln für genormte Werte der Spannungen, Ströme und Frequenzen.
3426 [1]) 3e éd./f	R, VP	16.–/12.–	Règles pour les valeurs normalisées des tensions, des courants et des fréquences.

[1]) Die Publ. SEV 3426 ersetzt SEV 0159.1957, Genormte Werte der Spannungen, Frequenzen und Ströme für elektrische Netze und elektrisches Material, welche auf 1. Juli 1979 ausser Kraft gesetzt wurde.

[1]) La Publ. ASE 3426 remplace ASE 0159.1957, Valeurs normales des tensions, fréquences et courants de réseaux et de matériels électriques, qui a été mise hors vigueur au 1er juillet 1979.

Normen des SEV aus dem Arbeitsgebiet «Elektronische Meßsysteme»

Fachkollegium 66 des CES
Datum des Inkrafttretens: 1. Mai 1979
Ausgeschrieben im Bull. SEV/VSE 70(1979)1, S. 52

Normes de l'ASE dans le domaine «Equipement électronique de mesure»

Commission Technique 66 du CES
Date de l'entrée en vigueur: 1er mai 1979
Mise à l'enquête dans Bull. ASE/UCS 70(1979)1, p. 52

SEV/ASE Publ.-Nr. Auflage/Sprache / Publ. nº Edition/langue	Art der Publ. / Genre de la Publ.	Preis (Fr.) Nichtm./Mitgl. / Prix (fr.) Non-m./Membres	Titel / Titre
3423.1979 1. Auflage f/e	R, I	74.80 (68.—)	Expression des qualités de fonctionnement des générateurs d'impulsions